

第 14 章

その夜、グリフィンボール塔では誰も眠れなかった。

再び城が搜索されているのをみんな知っていた。

全員が談話室でまんじりともせず、ブラック逮捕の知らせを待った。

マクゴナガル先生が明け方に戻ってきて、ブラックがまたもや逃げ遂せたと告げた。

つぎの日、どこもかしこも警戒が厳しくなっているのがわかった。

フリットウィック先生は入口のドアというドアに、シリウス・ブラックの大きな写真を貼って、人相を覚え込ませていた。

フィルチは急に気ぜわしく廊下を駆けずり回り、小さな隙間からネズミの出入口まで、穴という穴に板を打ちつけていた。

カドガン卿はクビになり、元いた八階のさびしい踊り場に戻された。

「太った婦人」が帰ってきた。

絵は見事な技術で修復されていたが、婦人はまだ神経を尖らせていて、護衛が強化されることを条件に、やっと職場復帰を承知した。

婦人の警備に無愛想なトロールが数人雇われた。

トロールは組になって廊下を往ったり来たりしてあたりを威嚇し、プープー唸りながら、互いの梶棒の太さを競っていた。

四階の隻眼の魔女像が、警備もされず、塞がれてもいないことがハリーは気になっていた。

この像の内側に隠れた抜け道があることを知っているのは、フレッドとジョージの言う通り、双子のウィズリー——それにいまではハリー、ロン、ハーマイオニーも入るが——ただだということになる。

「誰かに教えるべきなのかなあ？」ハリー

Chapter 14

Snape's Grudge

No one in Gryffindor Tower slept that night. They knew that the castle was being searched again, and the whole House stayed awake in the common room, waiting to hear whether Black had been caught. Professor McGonagall came back at dawn, to tell them that he had again escaped.

Throughout the day, everywhere they went they saw signs of tighter security; Professor Flitwick could be seen teaching the front doors to recognize a large picture of Sirius Black; Filch was suddenly bustling up and down the corridors, boarding up everything from tiny cracks in the walls to mouse holes. Sir Cadogan had been fired. His portrait had been taken back to its lonely landing on the seventh floor, and the Fat Lady was back. She had been expertly restored, but was still extremely nervous, and had agreed to return to her job only on condition that she was given extra protection. A bunch of surly security trolls had been hired to guard her. They paced the corridor in a menacing group, talking in grunts and comparing the size of their clubs.

Harry couldn't help noticing that the statue of the one-eyed witch on the third floor remained unguarded and unblocked. It seemed that Fred and George had been right in thinking that they — and now Harry, Ron, and Hermione — were

がロンに聞いた。

「ハニーデュークス店から入ってきたんじゃないって、わかってるじゃないか」ロンはまともに取り合わなかった。

「店に侵入したんだったら、うわさが僕たちの耳に入ってるはずだろ」

ハリーはロンがそういう考え方をしたのがうれしかった。

もし隻眼の魔女まで塞がれてしまったら、二度とホグズミードには行けなくなってしまう。

ロンはにわかに英雄になった。ハリーではなくロンの方に注意が集まるのは、ロンにとって初めての経験だ。

ロンがそれをかなり楽しんでいるのは明らかだった。

あの夜の出来事で、ロンはまだずいぶんショックを受けてはいたが、聞かれれば誰にでも、うれしそうに、徴に入り細をうがって語って聞かせた。

「……僕が寝てたら、ビリビリッと何かを引き裂く音がして、僕、夢だろうって思ったんだ。だってそうだよな？ だけど、隙間風がサーッときて……僕、眼が覚めた。ベッドのカーテンの片側が引き千切られてて……僕、寝返りを打ったんだ……そしたら、ブラックが僕の上に覆いかぶさるように立ってたんだ……まるでドロドロの髪を振り乱した骸骨みたいだった……こーんなに長いナイフを持ってた。刃渡り三十センチぐらいはあったな……それで、あいつは僕を見た。僕もあいつを見た。僕が叫んで、あいつは逃げていった」

「だけど、どうしてかなあ？」怖がりながらもロンの話に聞きほれていた二年生の女子学生がいなくなってから、ロンはハリーに向かって言った。

「どうしてトンズラしたんだろう？」

ハリーも同じことを疑問に思っていた。

狙うベッドをまちがえたなら、ロンの口を封じて、それからハリーに取りかかればい

the only ones who knew about the hidden passageway within it.

“D’you reckon we should tell someone?” Harry asked Ron.

“We know he’s not coming in through Honeyduke’s,” said Ron dismissively “We’d’ve heard if the shop had been broken into.”

Harry was glad Ron took this view. If the one-eyed witch was boarded up too, he would never be able to go into Hogsmeade again.

Ron had become an instant celebrity. For the first time in his life, people were paying more attention to him than to Harry, and it was clear that Ron was rather enjoying the experience. Though still severely shaken by the night’s events, he was happy to tell anyone who asked what had happened, with a wealth of detail.

“... I was asleep, and I heard this ripping noise, and I thought it was in my dream, you know? But then there was this draft ... I woke up and one side of the hangings on my bed had been pulled down. ... I rolled over ... and I saw him standing over me ... like a skeleton, with loads of filthy hair ... holding this great long knife, must’ve been twelve inches ... and he looked at me, and I looked at him, and then I yelled, and he *scampered*.

“Why, though?” Ron added to Harry as the group of second-year girls who had been listening to his chilling tale departed. “Why did he run?”

Harry had been wondering the same thing.

いのに、どうしてだろう？ ブラックが罪もない人を殺しても平気なのは、十二年前の事件で証明済みだ。

今度はたかが男の子五人。武器も持っていない。しかもそのうち四人は眠っていたじゃないか。

ハリーは考えながら答えた。

「君が叫んで、みんなを起こしてしまったら、城を出るのが一苦労だってわかってたんじゃないかな。肖像画の穴を通して出るのは、ここの寮生を皆殺しにしなけりやならなかったかもしれない——そのあとは、先生たちに見つかってしまったかもしれない……」

ネビルは面目丸つぶれだった。

マクゴナガル先生の怒りはすさまじく、今後いっさい hogwarts ミードに行くことを禁じ、罰を与え、ネビルには合言葉を教えないとみんなに言い渡した。

哀れなネビルは毎晩誰かが一緒に入れてくれるまで、談話室の外で待つ羽目になり、その間、警備のトロールがジロジロと胡散臭そうに横目でネビルを見た。

しかし、それもこれも、ネビルのばあちゃんから届いたものに比べれば、物の数ではなかった。

ブラック侵入の二日後、ばあちゃんは、朝食時に生徒が受け取る郵便物の中でも最悪のものをネビルに送ってよこしたり「吼えメール」だ。

いつものように、学校のふくろうたちが郵便物を運んで大広間にスイーッと舞い降りてきた。

一羽の大きなメンフクロウが、真っ赤な封筒を嘴にくわえてネビルの前に降りたとき、ネビルはほとんど息もできなかった。

ネビルの向かい側に座っていたハリーとロンには、それが吼えメールだとすぐわかった——ロンも去年一度、母親から受け取ったことがある。

Why had Black, having got the wrong bed, not silenced Ron and proceeded to Harry? Black had proved twelve years ago that he didn't mind murdering innocent people, and this time he had been facing five unarmed boys, four of whom were asleep.

“He must've known he'd have a job getting back out of the castle once you'd yelled and woken people up,” said Harry thoughtfully. “He'd've had to kill the whole House to get back through the portrait hole ... then he would've met the teachers. ...”

Neville was in total disgrace. Professor McGonagall was so furious with him she had banned him from all future Hogsmeade visits, given him a detention, and forbidden anyone to give him the password into the tower. Poor Neville was forced to wait outside the common room every night for somebody to let him in, while the security trolls leered unpleasantly at him. None of these punishments, however, came close to matching the one his grandmother had in store for him. Two days after Black's break-in, she sent Neville the very worst thing a Hogwarts student could receive over breakfast — a Howler.

The school owls swooped into the Great Hall carrying the mail as usual, and Neville choked as a huge barn owl landed in front of him, a scarlet envelope clutched in its beak. Harry and Ron, who were sitting opposite him, recognized the letter as a Howler at once — Ron had got one from his mother the year before.

「ネビル、逃げろ！」ロンが忠告した。

言われるまでもなくネビルは封筒を引っつかみ、まるで爆弾を捧げ持つように腕を伸ばして手紙を持ち、全速力で大広間から出ていった。

見ていたスリザリンのテーブルからは大爆笑が起こった。

玄関ホールで帆えメールが爆発するのが聞こえてきたーネビルのばあちゃんの声が、魔法で百倍に拡大され、「なんたる恥さらし。一族の恥」とガミガミ怒鳴っている。

ネビルをかわいそうに思っていたので、ハリーは自分にも手紙が来ていることに気づかなかった。

ヘドウィグがハリーの手首を鋭く噛んで注意を促した。

「あいたっ！ あ、ヘドウィグ、ありがとう」

封筒を破る間、ヘドウィグがネビルのコーンフレークを勝手についばみはじめた。

メモが入っていた。

ハリー、ロン、元気か？

今日六時ごろ、お茶を飲みに来んか？ 俺が城まで迎えに行く。

玄関ホールで待つんだぞ。二人だけで出ちゃなんねえ。

そんじゃな

ハグリッド

「きっとブラックのことが聞きたいんだ！」ロンが言った。

そこで、六時に、ハリーとロンはグリフィンドール塔を出て、警備のトロールのわきを駆け抜け、玄関ホールに向かった。

ハグリッドはもうそこで待っていた。

「まかしといてよ、ハグリッド」ロンが言

“Run for it, Neville,” Ron advised.

Neville didn’t need telling twice. He seized the envelope, and holding it before him like a bomb, sprinted out of the hall, while the Slytherin table exploded with laughter at the sight of him. They heard the Howler go off in the entrance hall — Neville’s grandmother’s voice, magically magnified to a hundred times its usual volume, shrieking about how he had brought shame on the whole family.

Harry was too busy feeling sorry for Neville to notice immediately that he had a letter too. Hedwig got his attention by nipping him sharply on the wrist.

“Ouch! Oh — thanks, Hedwig.”

Harry tore open the envelope while Hedwig helped herself to some of Neville’s cornflakes. The note inside said:

Dear Harry and Ron,

How about having tea with me this afternoon ’round six?

I’ll come and collect you from the castle.

WAIT FOR ME IN THE ENTRANCE HALL;

YOU’RE NOT ALLOWED OUT ON YOUR OWN.

Cheers,

Hagrid

った。

「土曜日の夜のことを聞きたいんだろ？
ネ？」

「そいつはもう全部聞いちょる」ハグリッドは玄関の扉を開け、二人を外に連れ出しながら言った。

「そう」ロンはちょっとがっかりしたようだった。

ハグリッドの小屋に入ったとたん目についたのは、バックピークだった。

ハグリッドのベッドでパッチワーク・キルトのベッドカバーの上に寝そべり、巨大な翼をびっちり畳んで、大皿に盛った死んだフェレットのご馳走に舌鼓を打っていた。

あまり見たくないのを目をそらしたハリーは、ハグリッドの箒笥の扉の前にぶら下がっている洋服を見つけた。

毛のモコモコとした巨大な茶の背広と、真っ黄色とだいたい色のひどくやぼったいネクタイだ。

「ハグリッド、これ、いつ着るの？」ハリーが聞いた。

「バックピークが『危険生物処理委員会』の裁判にかけられる」ハグリッドが答えた。

「金曜日だ。俺と二人でロンドンに行く。『夜の騎士バス』にベッドをふたつつ予約した……」

ハリーは申し訳なさに胸が疼いた。

バックピークの裁判がこんなに迫っていたのをすっかり忘れていた。

ロンのバツの悪そうな顔を見ると、ロンも同じ気持ちらしい。

バックピークの弁護の準備を手伝うという約束を忘れていた。

ファイアボルトの出現で、すっかり頭から吹っ飛んでしまっていた。

ハグリッドが紅茶を入れ、ほしぶどう入りのバース風菓子パンを勧めたが、二人とも

“He probably wants to hear all about Black!” said Ron.

So at six o'clock that afternoon, Harry and Ron left Gryffindor Tower, passed the security trolls at a run, and headed down to the entrance hall.

Hagrid was already waiting for them.

“All right, Hagrid!” said Ron. “S’pose you want to hear about Saturday night, do you?”

“I’ve already heard all about it,” said Hagrid, opening the front doors and leading them outside.

“Oh,” said Ron, looking slightly put out.

The first thing they saw on entering Hagrid’s cabin was Buckbeak, who was stretched out on top of Hagrid’s patchwork quilt, his enormous wings folded tight to his body, enjoying a large plate of dead ferrets. Averting his eyes from this unpleasant sight, Harry saw a gigantic, hairy brown suit and a very horrible yellow-and-orange tie hanging from the top of Hagrid’s wardrobe door.

“What are they for, Hagrid?” said Harry.

“Buckbeak’s case against the Committee for the Disposal o’ Dangerous Creatures,” said Hagrid. “This Friday. Him an’ me’ll be goin’ down ter London together. I’ve booked two beds on the Knight Bus. ...”

Harry felt a nasty pang of guilt. He had completely forgotten that Buckbeak’s trial was so near, and judging by the uneasy look on Ron’s

食べるのは遠慮した。

ハグリッドの料理は十分に経験済みだ。

「二人に話してえことがあってな」ハグリッドは二人の間に座り、柄にもなく真剣な顔をした。

「なんなのー」ハリーが尋ねた。

「ハーマイオニーのことだ」ハグリッドが言った。

「ハーマイオニーがどうかしたの？」ロンが聞いた。

「あの子はずいぶん気が動転しとる。クリスマスからこっち、ハーマイオニーはよくここに来た。さびしかったんだな。最初はファイアボルトのことで、おまえさんらはあの子と口をきかんようになった。今度はあの子の猫がー」

「ースキャバーズを食ったんだ！」ロンが怒ったように口を挟んだ。

「あの子の猫が猫らしく振舞ったからっちゅうてだ」ハグリッドは粘り強く話した。

「しゅっちゅう泣いとったぞ。いまあの子は大変な思いをしちよる。手に負えんぐれえいっぺー背負込み過ぎちまったんだな、ウン。勉強をあんなにたーくさん。それでも時間を見つけて、バックピークの裁判の手伝いをしてくれた。ええか……俺のために、ほんとに役立つやつを見つけてくれたーバックピークは今度は勝ち目があると思うぞ……」

「ハグリッド、僕たちも手伝うべきだったのにーごめんなさい」

ハリーはバツの悪い思いで謝りはじめた。

「おまえさんを責めているわけじゃねえ！」ハグリッドは手を振ってハリーの弁解を遮った。

「おまえさんにも、やることがたくさんあったのは、俺もよくわかってる。おまえさんが四六時中クイディッチの練習をしてたのを俺は見ちゃったーただ、これだ

face, he had too. They had also forgotten their promise about helping him prepare Buckbeak's defense; the arrival of the Firebolt had driven it clean out of their minds.

Hagrid poured them tea and offered them a plate of Bath buns, but they knew better than to accept; they had had too much experience with Hagrid's cooking.

"I got somethin' ter discuss with you two," said Hagrid, sitting himself between them and looking uncharacteristically serious.

"What?" said Harry.

"Hermione," said Hagrid.

"What about her?" said Ron.

"She's in a righ' state, that's what. She's bin comin' down ter visit me a lot since Chris'mas. Bin feelin' lonely. Firs' yeh weren' talking to her because o' the Firebolt, now yer not talkin' to her because her cat —"

"— ate Scabbers!" Ron interjected angrily.

"Because her cat acted like all cats do," Hagrid continued doggedly. "She's cried a fair few times, yeh know. Goin' through a rough time at the moment. Bitten off more'n she can chew, if yeh ask me, all the work she's tryin' ter do. Still found time ter help me with Buckbeak's case, mind. ... She's found some really good stuff fer me ... reckon he'll stand a good chance now. ..."

"Hagrid, we should've helped as well — sorry —" Harry began awkwardly.

けは言わにゃなんねえ。おれおまえさんら二人なら、箒やネズミより友達の方を大切にすると、俺はそう思っとったぞ。言いてえのはそれだけだ」

たがハリーとロンはお互いに気まずそうに日を見合わせた。

「心底心配しちよったぞ、あの子は。ロン、おまえさんが危うくブラックに刺されそうになったときにな。ハーマイオニーの心はまっすぐだ。あの子はな。だのに、おまえさんら二人は、あの子に口もきかんー」

「ハーマイオニーがあの子をどっかにやってくれたら、僕、また口をきくの」ロンは怒った。

「なのに、ハーマイオニーは頑固に猫をかばってるんだ！あの子は狂ってる。なのに、ハーマイオニーは猫の悪口はまるで受けつけないんだ」

「ああ、ウン。ペットのこととなると、みんなチィッとバカになるからな」

ハグリッドは悟ったように言った。

その背後で、バックピークがフェレットの骨を二、三本ハグリッドの枕にプイッと吐き出した。

それからあとは、グリフィンボールがクイディッチ優勝杯を取る確率が高くなったという話で盛り上がった。

九時に、ハグリッドが二人を城まで送った。

談話室に戻ると、掲示板の前にかなりの人垣ができていた。

「今度の週末はホグズミードだ」

ロンがみんなの頭越しに首を伸ばして、新しい掲示を読み上げた。

「どうする？」二人で腰かける場所を探しながら、ロンがこっそりハリーに聞いた。

「そうだな。フィルチはハニーデュークス店への通路にはまだなんにも手出ししてないし……」ハリーがさらに小さな声で答え

“I’m not blamin’ yeh!” said Hagrid, waving Harry’s apology aside. “Gawd knows yeh’ve had enough ter be gettin’ on with. I’ve seen yeh practicin’ Quidditch ev’ry hour o’ the day an’ night — but I gotta tell yeh, I thought you two’d value yer friend more’n broomsticks or rats. Tha’s all.”

Harry and Ron exchanged uncomfortable looks.

“Really upset, she was, when Black nearly stabbed yeh, Ron. She’s got her heart in the right place, Hermione has, an’ you two not talkin’ to her —”

“If she’d just get rid of that cat, I’d speak to her again!” Ron said angrily. “But she’s still sticking up for it! It’s a maniac, and she won’t hear a word against it!”

“Ah, well, people can be a bit stupid about their pets,” said Hagrid wisely. Behind him, Buckbeak spat a few ferret bones onto Hagrid’s pillow.

They spent the rest of their visit discussing Gryffindor’s improved chances for the Quidditch Cup. At nine o’clock, Hagrid walked them back up to the castle.

A large group of people was bunched around the bulletin board when they returned to the common room.

“Hogsmeade, next weekend!” said Ron, craning over the heads to read the new notice. “What d’you reckon?” he added quietly to Harry as they went to sit down.

た。「ハリー！」ハリーの右耳に声が飛び込んできた。驚いてキョロキョロあたりを見回すと、ハーマイオニーが目に入った。二人のすぐ後ろのテーブルに座っていたのに、本の壁に隠れて見えなかったのだ。その壁にハーマイオニーが隙間を開けて覗いていた。

「ハリー、今度ホグズミードに行ったら…私、マクゴナガル先生にあの地図のことお話しするわ！」

「ハリー、誰かなんか言ってるのが聞こえるかい？」ロンはハーマイオニーを兄もせずにはなやましていた。

「ロン、あなた、ハリーを連れていくなんてどういう神経？ シリウス・ブラックがあなたにあんなことをしたあとで！ 本気よ。私、言うから——」

「そうかい。君はハリーを退学にさせようってわけだ！」ロンが怒った。

「今学期、こんなに犠牲者を出しても、まだ足りないのか？」

ハーマイオニーは口を開いて何か言いかけたが、そのとき、小さな鳴き声をあげ、クルックシャンクスが膝に飛び乗ってきた。

ハーマイオニーは一瞬どきりとしたようにロンの顔を窺い、さっとクルックシャンクスを抱きかかえると、急いで女子寮の方に去っていった。

「それで、どうするんだい？」ロンは、まるで何事もなかったかのようにハリーに聞いた。

「行こうよ。この前は、君、ほとんどなんにも見てないんだ。ゾンコの店に入ってもいないんだぜ！」

ハリーは振り返り、ハーマイオニーがもう声の聞こえないところまで行ってしまったことを確かめた。

「オッケー。だけど、今度は『透明マント』を着ていくよ」

土曜日の朝、ハリーは「透明マント」をカバンに詰め、「忍びの地図」をポケットに

“Well, Filch hasn’t done anything about the passage into Honeydukes. …” Harry said, even more quietly.

“Harry!” said a voice in his right ear. Harry started and looked around at Hermione, who was sitting at the table right behind them and clearing a space in the wall of books that had been hiding her.

“Harry, if you go into Hogsmeade again … I’ll tell Professor McGonagall about that map!” said Hermione.

“Can you hear someone talking, Harry?” growled Ron, not looking at Hermione.

“Ron, how can you let him go with you? After what Sirius Black nearly did to *you*! I mean it, I’ll tell ——”

“So now you’re trying to get Harry expelled!” said Ron furiously. “Haven’t you done enough damage this year?”

Hermione opened her mouth to respond, but with a soft hiss, Crookshanks leapt onto her lap. Hermione took one frightened look at the expression on Ron’s face, gathered up Crookshanks, and hurried away toward the girls’ dormitories.

“So how about it?” Ron said to Harry as though there had been no interruption. “Come on, last time we went you didn’t see anything. You haven’t even been inside Zonko’s yet!”

Harry looked around to check that Hermione was well out of earshot.

滑り込ませて、みんなと一緒に朝食に下りていった。

ハーマイオニーがテーブルのむこうからチラチラと疑わしげにハリーを窺い続けた。

ハリーはその視線を避け、みんなが正面扉に向かったときも、自分が玄関ホールの大大理石の階段を逆戻りするところを、ハーマイオニーにしっかり確認させるようにした。

「じゃあ！」ハリーがロンに呼びかけた。

「帰ってきたらまた！」

ロンはニヤッと片目をつぶって見せた。

ハリーは「忍びの地図」をポケットから取り出しながら、急いで四階に上がった。

隻眼の魔女の裏にうずくまり、地図を広げると、小さな点がこっちへ向かってくるのが見えた。

ハリーは目を凝らした。

点のそばの細かい文字は、「ネビル・ロングボトム」と読める。

ハリーは急いで杖を取り出し、「ディセンディウム、降りよ！」と唱えてカバンを像の中に突っ込んだ。

しかし自分が入り込む前に、ネビルが角を曲がって現われた。

「ハリー！ 君もホグズミードに行かなかったんだね。僕、忘れてた！」

「やあ、ネビル」ハリーは急いで像から離れ、地図をポケットに押し込んだ。

「何してるんだい？」

「べつに」ネビルは肩をすくめた。

「爆発ゲームして遊ぼうか？」

「ウーーンーあとでねー僕、図書館に行ったらルーピンの『吸血鬼』のレポートを書かなきゃ……」

「僕も行く！」ネビルは生き生きと言った。

“Okay,” he said. “But I’m taking the Invisibility Cloak this time.”

On Saturday morning, Harry packed his Invisibility Cloak in his bag, slipped the Marauder’s Map into his pocket, and went down to breakfast with everyone else. Hermione kept shooting suspicious looks down the table at him, but he avoided her eye and was careful to let her see him walking back up the marble staircase in the entrance hall as everybody else proceeded to the front doors.

“ ‘Bye!’” Harry called to Ron. “See you when you get back!”

Ron grinned and winked.

Harry hurried up to the third floor, slipping the Marauder’s Map out of his pocket as he went. Crouching behind the one-eyed witch, he smoothed it out. A tiny dot was moving in his direction. Harry squinted at it. The minuscule writing next to it read *Neville Longbottom*.

Harry quickly pulled out his wand, muttered, “*Dissendium!*” and shoved his bag into the statue, but before he could climb in himself, Neville came around the corner.

“Harry! I forgot you weren’t going to Hogsmeade either!”

“Hi, Neville,” said Harry, moving swiftly away from the statue and pushing the map back into his pocket. “What are you up to?”

“Nothing,” shrugged Neville. “Want a game

「僕もまだなんだ！」

「ア—ちょっと待って—ああ、忘れてた。僕、昨日の夜、終わったんだっけ！」

「すごいや。なら、手伝ってよ！」ネビルの丸顔が不安げだった。

「僕、あのニンニクのこと、さっぱりわからないんだ〜食べなきゃならないのか、それとも—」

ネビルは「アッ」と小さく息を呑み、ハリーの肩越しに後ろの方を見つめた。

スネイプだった。

ネビルは慌ててハリーの後ろに隠れた。

「ほう？二人ともここで何をしているのかね？」スネイプは足を止め、二人の顔を交互に見た。

「奇妙なところで待ち合わせるものですか？」スネイプの暗い目がサッと走り、二人の両側の出入口、それから隻眼の魔女の像に移ったので、ハリーは気が気ではなかった。

「僕たち、待ち合わせしたのではありません。ただ—ここでばったり出会っただけです」ハリーが言った。

「ほう？ポッター。君はどうも予期せぬ場所に現われる癖があるようですね。しかもほとんどの場合、何も理由なくしてその場にいるということはない……。二人とも、自分のおるべき場所、グリフィンドル塔に戻りたまえ」

ハリーとネビルはそれ以上何も言わずにその場を離れた。

角を曲がるときハリーが振り返ると、スネイプは隻眼の魔女の頭を手でなぞり、念入りに調べていた。

「太った婦人」の肖像画のところでネビルに合言葉を教え、吸血鬼のレポートを図書館に置き忘れたと言い訳して、ハリーはやっとネビルを振り切り、もう一度元来た道に戻った。

警備トロールの目の届かないところまで来

of Exploding Snap?”

“Er — not now — I was going to go to the library and do that vampire essay for Lupin —”

“I’ll come with you!” said Neville brightly. “I haven’t done it either!”

“Er — hang on — yeah, I forgot, I finished it last night!”

“Great, you can help me!” said Neville, his round face anxious. “I don’t understand that thing about the garlic at all — do they have to eat it, or —”

He broke off with a small gasp, looking over Harry’s shoulder.

It was Snape. Neville took a quick step behind Harry.

“And what are you two doing here?” said Snape, coming to a halt and looking from one to the other. “An odd place to meet —”

To Harry’s immense disquiet, Snape’s black eyes flicked to the doorways on either side of them, and then to the one-eyed witch.

“We’re not — meeting here,” said Harry. “We just — met here.”

“Indeed?” said Snape. “You have a habit of turning up in unexpected places, Potter, and you are very rarely there for no good reason. ... I suggest the pair of you return to Gryffindor Tower, where you belong.”

Harry and Neville set off without another word. As they turned the corner, Harry looked

ると、ハリーはまた地図を引っ張り出し、顔にくっつくぐらいそばに引き寄せてよくよく見た。

四階の廊下には誰もいないようだ。

地図の隅々まで念入りに調べ、「セブルス・スネイプ」と書いてある小さな点が自分の研究室に戻っていることがわかり、ハリーはようやくほっとした。

ハリーは大急ぎで隻眼の魔女像まで取って返し、コブを開けて中に入り、石の斜面を滑り降りて、先に落としておいたカバンを拾った。

「忍びの地図」を白紙に戻してから、ハリーは駆け出した。

「透明マント」にすっぽり隠れたままで、ハリーは燦々と陽の当たるハニーデュークス店の前に辿り着き、ロンの背中をチョンと突ついた。

「僕だよ」ハリーが囁いた。

「遅かったな。どうしたんだい？」ロンが囁き返した。

「スネイプがウロウロしてたんだ……」二人は中心街のハイスーリート通りを歩いた。

「どこにいるんだい？」ロンはほとんど唇を動かさず話しかけて、何度も確かめた。

「そこにいるのかい？ なんだか変な気分だ……」

郵便局にやってきた。ハリーがゆっくり眺められるよう、ロンはエジプトにいる兄のビルに送るふくろう便の値段を確かめているようなふりをした。

少なくとも三百羽くらいのふくろうが止まり木からハリーの方を見下ろして、ホーホーと柔らかな鳴き声をあげていた。

大型の灰色ふくろうもいれば、ハリーの手の平に納まりそうな小型のコノハズク(近距離専用便)もいた。

つぎにゾンコの店に行くと、生徒たちでごった返していた。

back. Snape was running one of his hands over the one-eyed witch's head, examining it closely.

Harry managed to shake Neville off at the Fat Lady by telling him the password, then pretending he'd left his vampire essay in the library and doubling back. Once out of sight of the security trolls, he pulled out the map again and held it close to his nose.

The third floor corridor seemed to be deserted. Harry scanned the map carefully and saw, with a leap of relief, that the tiny dot labeled *Severus Snape* was now back in its office.

He sprinted back to the one-eyed witch, opened her hump, heaved himself inside, and slid down to meet his bag at the bottom of the stone chute. He wiped the Marauder's Map blank again, then set off at a run.

Harry, completely hidden beneath the Invisibility Cloak, emerged into the sunlight outside Honeydukes and prodded Ron in the back.

"It's me," he muttered.

"What kept you?" Ron hissed.

"Snape was hanging around. ..."

They set off up the High Street.

"Where are you?" Ron kept muttering out of the corner of his mouth. "Are you still there? This feels weird. ..."

誰かの足を踏んづけて大騒動を引き起こさないよう、ハリーは細心の注意を払わなければならないかった。

悪戯の仕掛けや道具が並び、フレッドやジョージの極めつきの夢でさえ叶えられそうだった。

ハリーはロンにヒソヒソ声で自分の買いたい物を伝え、透明マントの下からこっそり金貨を渡した。

ゾンコの店を出たときは、二人とも入ったときよりだいぶ財布が軽くなり、かわりにポケットの方は、クソ爆弾、しゃっくり飴、カエル卵石鯀、それに一人一個ずつ買った鼻食いつきティーカップなどで膨れ上がっていた。

よい天気で風はそよぎ、二人とも建物の中にはかりたくなかったので、パブ「三本の箒」の前を通り、坂道を登り、英国一の呪われた館「叫びの屋敷」を見にいった。

屋敷は村はずれの小高いところに建っていて、窓には板が打ちつけられ、庭は草ボウボウで湿っぽく、昼日中でも薄気味悪かった。

「ホグワーツのゴーストでさえ近寄らないんだ」二人で垣根に寄りかかり、屋敷を見上げながら、ロンが言った。

「僕、『ほとんど首なしニック』に聞いたんだ……そしたら、ものすごく荒っぽい連中がここに住みついていると聞いたことがあるってさ。だーれも入れやしない。フレッドとジョージは、当然、やってみただ、人口は全部密封状態だって＝」坂を登ったので暑くなく、ハリーがちょっとの間透明マントを脱ごうかと考えていたちょうどそのとき、近くで人声がした。

誰かが丘の反対側から屋敷の方に登ってくる。まもなくマルフォイの姿が現われた。

クラブとゴイルが後ろにべったりくっついていて、マルフォイが何か話している。

「……父上からのふくろう便がもう届いてもいいころだ。僕の腕のことで聴聞会に出

They went to the post office; Ron pretended to be checking the price of an owl to Bill in Egypt so that Harry could have a good look around. The owls sat hooting softly down at him, at least three hundred of them; from Great Grays right down to tiny little Scops owls (“Local Deliveries Only”), which were so small they could have sat in the palm of Harry’s hand.

Then they visited Zonko’s, which was so packed with students Harry had to exercise great care not to tread on anyone and cause a panic. There were jokes and tricks to fulfill even Fred’s and George’s wildest dreams; Harry gave Ron whispered orders and passed him some gold from under the cloak. They left Zonko’s with their money bags considerably lighter than they had been on entering, but their pockets bulging with Dungbombs, Hiccup Sweets, Frog Spawn Soap, and a Nose-Biting Teacup apiece.

The day was fine and breezy, and neither of them felt like staying indoors, so they walked past the Three Broomsticks and climbed a slope to visit the Shrieking Shack, the most haunted dwelling in Britain. It stood a little way above the rest of the village, and even in daylight was slightly creepy, with its boarded windows and dank overgrown garden.

“Even the Hogwarts ghosts avoid it,” said Ron as they leaned on the fence, looking up at it. “I asked Nearly Headless Nick ... he says he’s heard a very rough crowd lives here. No one can get in. Fred and George tried, obviously, but all the entrances are sealed shut. ...”

Harry, feeling hot from their climb, was just

席なさらなければならなかったんだ……三ヶ月も腕が使えなかった事情を話すのに……」クラップとゴイルがクスクス笑った。

「あの毛むくじゃらのウスノロデカがなんとか自己弁護しようとするのを聞いてみたいよ……『こいつはなんも悪さはしねえです。ほんとですだ』とか……あのヒッポグリフはもう死んだも同然だよー」

マルフォイは突然ロンの姿に気づいた。

青白いマルフォイの顔がニヤリと意地悪く歪んだ。

「ウィーズリー、何してるんだい？」

マルフォイはロンの背後にあるポロ屋敷を見上げた。

「さしずめ、ここに住みたいんだろうねえ。ウィーズリー、違うかい？ 自分の部屋がほしいなんて夢見てるんだろうー君の家じゃ、全員が一部屋で寝るって聞いたけどーほんとかい？」ハリーはロンのローブの後ろをつかんで、マルフォイに飛びかかるようにするロンを止めた。

「僕に任せてくれ」ハリーはロンの耳元で囁いた。

こんなに完璧なチャンスを出す手はない。ハリーはそっとマルフォイ、クラップ、ゴイルの背後に回り込み、しゃがんで地べたの泥を片手にたっぷりすくった。

「僕たち、ちょうど君の友人のハグリッドのことを話してたところだよ」マルフォイが言った。

「『危険生物処理委員会』でいまあいつが何を言ってるんだろうなってね。委員たちがヒッポグリフの首をちょん切ったら、あいつは泣くかなあり」

ベチャッ！

マルフォイの頭に泥が命中し、グラッと前に傾いた。

シルバーブロンドの髪から突如泥がポタポタ落ちはじめた。

「な、なんだ……」

considering taking off the cloak for a few minutes when they heard voices nearby. Someone was climbing toward the house from the other side of the hill; moments later, Malfoy had appeared, followed closely by Crabbe and Goyle. Malfoy was speaking.

“... should have an owl from Father any time now. He had to go to the hearing to tell them about my arm ... about how I couldn't use it for three months. ...”

Crabbe and Goyle sniggered.

“I really wish I could hear that great hairy moron trying to defend himself ... ‘There's no 'arm in 'im, 'onest —’ ... that hippogriff's as good as dead —”

Malfoy suddenly caught sight of Ron. His pale face split in a malevolent grin.

“What are you doing, Weasley?”

Malfoy looked up at the crumbling house behind Ron.

“Suppose you'd love to live here, wouldn't you, Weasley? Dreaming about having your own bedroom? I heard your family all sleep in one room — is that true?”

Harry seized the back of Ron's robes to stop him from leaping on Malfoy.

“Leave him to me,” he hissed in Ron's ear.

The opportunity was too perfect to miss. Harry crept silently around behind Malfoy, Crabbe, and Goyle, bent down, and scooped a

ロンは垣根につかまらないうと立っていられないほど笑いこけた。

マルフォイ、クラブ、ゴイルはそこいら中をキョロキョロ見回しながら、バカみたいに同じところをグルグル回り、マルフォイは髪泥を落とそうと躍起になっていた。

「いったいなんだ？ 誰がやったんだ？」

「このあたりはなかなか呪われ模様ですね？」ロンは天気の話をするような調子で言った。

クラブとゴイルはビクビクしていた。筋肉隆々もゴーストには役に立たない。

マルフォイは周りには誰もいないのに、狂ったようにあたりを見回していた。

ハリーは、ひどくぬかるんで悪臭を放っている、緑色のヘドロのところまで忍び足で移動した。

ベチャッ！

今度はクラブとゴイルに命中だ。

ゴイルはその場でピョンピョン跳び上がり、小さなどんよりした目をこすってヘドロを拭き取ろうとした。

「あそこから来たぞ！」

マルフォイも顔を拭いながら、ハリーから左に二メートルほど離れた一点を睨んだ。

クラブが長い両腕をゾンビのように突き出して、危なっかしい足取りで前進した。

ハリーは身かわし、棒切れを拾ってクラブの背中にポーンと投げつけた。

クラブが、いったい誰が投げたのかと、バレエのピルエットのように爪先立ちで回転するのを見て、ハリーは声を立てずに腹を抱えて笑った。

クラブにはロンしか見えないので、ロンにつかみかかろうとしたが、ハリーが突き出した足に躓いた。クラブのバカでかい偏平足が、ハリーの透明マントの裾を踏んづけ、マントがギュッと引っ張られるのを感じたとたん、頭からマントが滑り落ち

large handful of mud out of the path.

“We were just discussing your friend Hagrid,” Malfoy said to Ron. “Just trying to imagine what he’s saying to the Committee for the Disposal of Dangerous Creatures. D’you think he’ll cry when they cut off his hippogriff’s —”

SPLAT.

Malfoy’s head jerked forward as the mud hit him; his silver-blond hair was suddenly dripping in muck.

“What the — ?”

Ron had to hold onto the fence to keep himself standing, he was laughing so hard. Malfoy, Crabbe, and Goyle spun stupidly on the spot, staring wildly around, Malfoy trying to wipe his hair clean.

“What was that? Who did that?”

“Very haunted up here, isn’t it?” said Ron, with the air of one commenting on the weather.

Crabbe and Goyle were looking scared. Their bulging muscles were no use against ghosts. Malfoy was staring madly around at the deserted landscape.

Harry sneaked along the path, where a particularly sloppy puddle yielded some foul-smelling, green sludge.

SPLATTER.

Crabbe and Goyle caught some this time. Goyle hopped furiously on the spot, trying to rub it out of his small, dull eyes.

た。

ほんの一瞬、マルフォイが目を丸くしてハリーを見た。

「ギャアアア！」

ハリーの生首を指差して、マルフォイが叫んだ。

それからくると背を向け、死に物狂いで丘を走り下りていった。クラップとゴイルもあとを追った。

ハリーは透明マントを引っ張り上げたが、もう後の祭りだった。

「ハリー！」ロンがヨロヨロと進み出て、ハリーの姿が消えたあたりを絶望的な目で見つめた。

「逃げた方がいい！ マルフォイが誰かに告げ口したらー君は城に帰った方がいい。急げー」

「じゃあ」ハリーはそれだけ言うと、ホグズミード村への小道を一目散に駆け戻った。

マルフォイは自分の見たものを信じるだろうか？ マルフォイの言うことを誰が信じるだろうか透明マントのことは誰も知らないーダンブルドア以外は。

ハリーは胃が引っくり返る思いだった。マルフォイが何か言ったら、何が起きたかダンブルドアだけははっきりわかるはずだー。

ハニーデュークス店に戻り、地下室への階段を下り、石の床を渡り、床の隠し扉を抜けーハリーは透明マントを脱いで小脇に抱え、トンネルをひた走りに走った……。

マルフォイの方が先に戻るだろう……先生を探すのにどのくらいかかるだろう？ 息せき切って走り、脇腹が刺し込むように痛んだがハリーは石の滑り台に辿り着くまで速度を緩めなかった。

透明マントはここに置いていくほかないだろう。

もしマルフォイが先生に告げ口したとなれ

“It came from over there!” said Malfoy, wiping his face, and staring at a spot some six feet to the left of Harry.

Crabbe blundered forward, his long arms outstretched like a zombie. Harry dodged around him, picked up a stick, and lobbed it at Crabbe’s back. Harry doubled up with silent laughter as Crabbe did a kind of pirouette in midair, trying to see who had thrown it. As Ron was the only person Crabbe could see, it was Ron he started toward, but Harry stuck out his leg. Crabbe stumbled — and his huge, flat foot caught the hem of Harry’s cloak. Harry felt a great tug, then the cloak slid off his face.

For a split second, Malfoy stared at him.

“AAARGH!” he yelled, pointing at Harry’s head. Then he turned tail and ran, at breakneck speed, back down the hill, Crabbe and Goyle behind him.

Harry tugged the cloak up again, but the damage was done.

“Harry!” Ron said, stumbling forward and staring hopelessly at the point where Harry had disappeared, “you’d better run for it! If Malfoy tells anyone — you’d better get back to the castle, quick —”

“See you later,” said Harry, and without another word, he tore back down the path toward Hogsmeade.

Would Malfoy believe what he had seen? Would anyone believe Malfoy? Nobody knew about the Invisibility Cloak — nobody except

ば、このマントが動かぬ証拠になってしま
う。

ハリーはマントを薄暗い片隅に隠し、で
きるだけ急いで滑り台を上りはじめた。

手摺をつかむ手が汗で滑った。

魔女の背中のコブの内側に辿り着き、杖で
軽く叩き、頭を突き出し、体を持ち上げて
外に出た。コブが閉じた。

銅像の陰からハリーが飛び出したとたん、
急ぎ足で近づく足音が聞こえてきた。

スネイプだった。

黒いローブの裾を翻し、すばやくハリーに
近づき、ハリーの真正面で足を止めた。

「さてと」スネイプが言った。

スネイプは、勝ち誇る気持を無理に抑えつ
けたような顔をしていた。

ハリーはなんにもしてません、という表情
を試みたものの、顔から汗が囁き出し、
両手は泥んこなのが自分でもよくわかって
いた。

ハリーは急いで手をポケットに突っ込ん
だ。

「ポッター、一緒に来たまえ」スネイプが
言った。

ハリーはスネイプの後ろについて階段を下
り、スネイプに気づかれぬようにポケット
の中で手を拭おうとした。

二人は地下牢教室へと階段を下り、それか
らスネイプの研究室に入った。

ハリーはここに一度だけ来たことがあった
が、そのときもひどく面倒なことに巻き込
まれていた。

あれ以来、スネイプは気味の悪いヌメヌメ
した物の瓶詰めをまたいくつか増やしてい
た。

机の後ろの棚にずらりと並び、暖炉の火を
受けてキラリ、キラリと光って、威圧的な
ムードを盛り上げていた。

「座りたまえ」

Dumbledore. Harry's stomach turned over —
Dumbledore would know exactly what had
happened, if Malfoy said anything —

Back into Honeydukes, back down the cellar
steps, across the stone floor, through the trapdoor
— Harry pulled off the cloak, tucked it under his
arm, and ran, flat out, along the passage. ...
Malfoy would get back first ... how long would
it take him to find a teacher? Panting, a sharp
pain in his side, Harry didn't slow down until he
reached the stone slide. He would have to leave
the cloak where it was, it was too much of a
giveaway in case Malfoy had tipped off a teacher
— he hid it in a shadowy corner, then started to
climb, fast as he could, his sweaty hands slipping
on the sides of the chute. He reached the inside
of the witch's hump, tapped it with his wand,
stuck his head through, and hoisted himself out;
the hump closed, and just as Harry jumped out
from behind the statue, he heard quick footsteps
approaching.

It was Snape. He approached Harry at a swift
walk, his black robes swishing, then stopped in
front of him.

“So,” he said.

There was a look of suppressed triumph about
him. Harry tried to look innocent, all too aware
of his sweaty face and his muddy hands, which
he quickly hid in his pockets.

“Come with me, Potter,” said Snape.

Harry followed him downstairs, trying to
wipe his hands clean on the inside of his robes
without Snape noticing. They walked down the

ハリーは腰かけたが、スネイプは立ったままだった。

「ポッター、マルフォイ君がたったいま、我輩に奇妙な話をしてくれた」

ハリーは黙っていた。

「その話によれば、『叫びの屋敷』まで登っていったところ、ウィーズリーに出会ったそうだ——一人でいたらしい」ハリーはまだ黙ったままだった。

「マルフォイ君の言うには、ウィーズリーと立ち話をしていたら、大きな泥の塊が飛んできて、頭の後ろに当たったそうだ。そのようなことがどうやって起こりうるか、おわかりかな？」

「僕、わかりません。先生」ハリーは少し驚いた顔をしてみせた。

スネイプの目が、ハリーの目をグリグリと抉るように迫った。

まるでヒッポグリフとの睨めっこ状態だった。

ハリーは瞬きをしないよう頑張った。

「マルフォイ君はそこで異常な幻を見たと言う。それがなんであったのか、ポッター、想像がつくかな？」

「いいえ」今度は無邪気に興味を持ったふうに聞こえるよう努力した。

「ポッター、君の首だった。空中に浮かんでいた」

長い沈黙が流れた。

「マルフォイはマダム・ボンフリーのところに行った方がいいんじゃないでしょうか。変なものが見えるなんて——」

「ポッター、君の首はホグズミードでいったい何をしていたのだろうねえ？」

スネイプの口調は柔らかだ。

「君の首はホグズミードに行くことを許されてはいない。君の体のどの部分も、ホグズミードに行く許可を受けていないのだ」

「わかっています」一点の罪の意識も恐れ

stairs to the dungeons and then into Snape's office.

Harry had been in here only once before, and he had been in very serious trouble then too. Snape had acquired a few more slimy horrible things in jars since last time, all standing on shelves behind his desk, glinting in the firelight and adding to the threatening atmosphere.

“Sit,” said Snape.

Harry sat. Snape, however, remained standing.

“Mr. Malfoy has just been to see me with a strange story, Potter,” said Snape.

Harry didn't say anything.

“He tells me that he was up by the Shrieking Shack when he ran into Weasley — apparently alone.”

Still, Harry didn't speak.

“Mr. Malfoy states that he was standing talking to Weasley, when a large amount of mud hit him in the back of the head. How do you think that could have happened?”

Harry tried to look mildly surprised.

“I don't know, Professor.”

Snape's eyes were boring into Harry's. It was exactly like trying to stare down a hippogriff. Harry tried hard not to blink.

“Mr. Malfoy then saw an extraordinary apparition. Can you imagine what it might have

も顔に出さないよう、ハリーは突っ張った。

「マルフォイはたぶん幻覚をー」

「マルフォイは幻覚など見てはいない」

スネイプは歯を剥き出し、ハリーの座っている椅子の左右の肘掛けに手をかけて顔を近づけた。

顔が三十センチの距離に迫った。

「君の首がホグズミードにあったなら、体のほかの部分もあったのだ」

「僕、ずっとグリフィンドール塔にいました。先生に言われた通りー」

「誰か証人がいるのかー」

ハリーは何も言えなかった。

スネイプの薄い唇が歪み、恐ろしい笑みが浮かんだ。

「なるほど」スネイプはまた体を起こした。

「魔法省大臣はじめ、誰もかれもが、有名人のハリー・ポッターをシリウス・ブラックから護ろうとしてきた。しかるに、有名なハリー・ポッターは自分自身が法律だとお考えのようだ。一般の輩はハリー・ポッターの安全のために勝手に心配すればよい！有名人ハリー・ポッターは好きなところへ出かけて、その結果どうなるかなぞ、おかまいなしというわけだ」

ハリーは黙っていた。

スネイプはハリーを挑発して白状させようとしている。その手に乗るもんか。

スネイプには証拠がない……まだ。

「ポッター、なんと君の父親に恐ろしくそっくりなことよ」

スネイプの目がギラリと光り、唐突に話が変わった。

「君の父親もひどく傲慢だった。少しばかりクイディッチの才能があるからといって、自分がほかの者より抜きん出た存在だと考えていたようだ。友人や取り巻きを連

been, Potter?”

“No,” said Harry, now trying to sound innocently curious.

“It was your head, Potter. Floating in midair.”

There was a long silence.

“Maybe he’d better go to Madam Pomfrey,” said Harry. “If he’s seeing things like —”

“What would your head have been doing in Hogsmeade, Potter?” said Snape softly. “Your head is not allowed in Hogsmeade. No part of your body has permission to be in Hogsmeade.”

“I know that,” said Harry, striving to keep his face free of guilt or fear. “It sounds like Malfoy’s having hallucin —”

“Malfoy is not having hallucinations,” snarled Snape, and he bent down, a hand on each arm of Harry’s chair, so that their faces were a foot apart. “If your head was in Hogsmeade, so was the rest of you.”

“I’ve been up in Gryffindor Tower,” said Harry. “Like you told —”

“Can anyone confirm that?”

Harry didn’t say anything. Snape’s thin mouth curled into a horrible smile.

“So,” he said, straightening up again. “Everyone from the Minister of Magic downward has been trying to keep famous Harry Potter safe from Sirius Black. But famous Harry Potter is a law unto himself. Let the ordinary people worry about his safety! Famous Harry

れて威張りくさって歩き……瓜二つで薄気味悪いことよ」

「父さんは威張って歩いたりしなかった」思わず声が出た。「僕だってそんなことしない」

「君の父親も規則を歯牙にもかけなかった」

優位に立ったスネイプは、細長い顔に悪意をみなぎらせ、言葉を続けた。

「規則など、つまらん輩のもので、クィディッチ杯の優勝者のものではないと。はなはだしい思い上がりの……」

「黙れ！」

ハリーは突然立ち上がった。

プリベット通りをあとにしたあの晩以来の激しい怒りが体中を怒涛のように駆け巡った。

スネイプの顔が硬直しようが、暗い目が危険な輝きを帯びようが、かまうものか。

「我輩に向かって、なんと言ったのかね。ポッター？」

「黙れって言ったんだ、父さんのことで」ハリーは叫んだ。

「僕はほんとうのことを知ってるんだ。いいですか？ 父さんはあなたの命を救ったんだ！ ダブルドアが教えてくれた！ 父さんがいなきゃ、あなたはここにこうしていることさえできなかったんだ！」

スネイプの土気色の顔が、腐った牛乳の色に変わった。

「それで、校長は、君の父親がどういう状況で我輩の命を救ったのかも教えてくれたのかね？」

スネイプは囁くように言った。

「それとも、校長は、詳細なる話が、大切なポッターの繊細なお耳にはあまりに不快だと思し召したかな？」

ハリーは唇を噛んだ。

いったい何が起こったのか、ハリーは知ら

Potter goes where he wants to, with no thought for the consequences.”

Harry stayed silent. Snape was trying to provoke him into telling the truth. He wasn't going to do it. Snape had no proof — yet.

“How extraordinarily like your father you are, Potter,” Snape said suddenly, his eyes glinting. “He too was exceedingly arrogant. A small amount of talent on the Quidditch field made him think he was a cut above the rest of us too. Strutting around the place with his friends and admirers ... The resemblance between you is uncanny.”

“My dad didn't *strut*,” said Harry, before he could stop himself. “And neither do I.”

“Your father didn't set much store by rules either,” Snape went on, pressing his advantage, his thin face full of malice. “Rules were for lesser mortals, not Quidditch Cup-winners. His head was so swollen —”

“SHUT UP!”

Harry was suddenly on his feet. Rage such as he had not felt since his last night in Privet Drive was coursing through him. He didn't care that Snape's face had gone rigid, the black eyes flashing dangerously.

“What did you say to me, Potter?”

“I told you to shut up about my dad!” Harry yelled. “I know the truth, all right? He saved your life! Dumbledore told me! You wouldn't even be here if it wasn't for my dad!”

なかったし、知らないと認めるのはいやだった——しかし、スネイプの推量はたしかに当たっていた。

「君がまちがった父親像を抱いたままこの場を立ち去ると思うと、ポッター、虫酸が走る。我輩が許さん」スネイプは顔を歪め、恐ろしい笑みを浮かべた。

「輝かしい英雄的行為でも想像していたのかね？ なればご訂正申し上げよう——君の聖人君子の父上は、友人と一緒に我輩に大いに楽しい悪戯を仕掛けてくださった。それが我輩を死に至らしめるようなものだったが、君の父親が土壇場で弱気になった。君の父親の行為のどこが勇敢なものか。我輩の命を救うと同時に、自分の命運も救ったわけだ。あの悪戯が成功していたら、あいつはhogwartsを追放されていたはずだ」

スネイプは黄色い不揃いの歯を剥き出した。

「ポッター、ポケットを引っくり返したまえ！」

突然吐き棄てるような言い方だった。

ハリーは動かなかった。耳の奥でドクンドクンと昔がする。

「ポケットを引っくり返したまえ。それともまっすぐ校長のところへ行きたいのか！ ポッターポケットを裏返すんだ！」

恐怖に凍りつき、ハリーはのろのろとゾンコ店の悪戯グッズの買い物袋と「忍びの地図」を引っ張り出した。

スネイプはゾンコ店の袋を掴み上げた。

「ロンにもらいました」スネイプがロンに会う前にロンに知らせるチャンスがありますように、とハリーは祈った。

「ロンが——この前hogzミードから持ってきてくれました——」

「ほう——それ以来ずっと持ち歩いてたというわけだ。なんとも泣かせてくれますな……ところでこっちは——」

Snape's sallow skin had gone the color of sour milk.

“And did the headmaster tell you the circumstances in which your father saved my life?” he whispered. “Or did he consider the details too unpleasant for precious Potter's delicate ears?”

Harry bit his lip. He didn't know what had happened and didn't want to admit it — but Snape seemed to have guessed the truth.

“I would hate for you to run away with a false idea of your father, Potter,” he said, a terrible grin twisting his face. “Have you been imagining some act of glorious heroism? Then let me correct you — your saintly father and his friends played a highly amusing joke on me that would have resulted in my death if your father hadn't got cold feet at the last moment. There was nothing brave about what he did. He was saving his own skin as much as mine. Had their joke succeeded, he would have been expelled from Hogwarts.”

Snape's uneven, yellowish teeth were bared.

“Turn out your pockets, Potter!” he spat suddenly.

Harry didn't move. There was a pounding in his ears.

“Turn out your pockets, or we go straight to the headmaster! Pull them out, Potter!”

Cold with dread, Harry slowly pulled out the bag of Zonko's tricks and the Marauder's Map.

スネイプが地図を取り上げた。ハリーは平然とした顔を保とうと、ありったけの力を振り絞った。

「余った羊皮紙の切れっぱしです」ハリーはなんでもないというふうに肩をすくめた。

スネイプはハリーを見据えたまま羊皮紙を裏返した。

「こんな古ぼけた切れっぱし、当然君には必要ないだろう？ 我輩が――捨ててもかまわんな？」

スネイプの手が暖炉の方へ動いた。

「やめて！」ハリーは慌てた。

「ほう！」スネイプは細長い鼻の穴をひくつかせた。

「これもまたウィーズリー君からの大切な贈り物ですか？ それとも――何か別物かね？ もしや、手紙かね？ 透明インクで書かれたとか？ それとも――吸魂鬼のそばを通らずにホグズミードに行く案内書か？」

ハリーは瞬きをし、スネイプの目が輝いた。

「なるほど、なるほど……」ブツブツ言いながらスネイプは杖を取り出し、地図を机の上に広げた。

「汝の秘密を顕せ！」

杖で羊皮紙に触れながらスネイプが唱えた。

何事も起こらない。

ハリーは手の震えを抑えようと、ギュッと拳を握り締めた。

「正体を現わせ！」鋭く地図を突つきながらスネイプが唱えた。

白紙のままだ。

ハリーは気を落ち着かせようと深呼吸した。

「ホグワーツ校教師、セブルス・スネイプ教授が汝に命ず。汝の隠せし情報を差し出すべし！」

Snap picked up the Zonko's bag.

“Ron gave them to me,” said Harry, praying he'd get a chance to tip Ron off before Snape saw him. “He — brought them back from Hogsmeade last time —”

“Indeed? And you've been carrying them around ever since? How very touching ... and what is this?”

Snape had picked up the map. Harry tried with all his might to keep his face impassive.

“Spare bit of parchment,” he said with a shrug.

Snape turned it over, his eyes on Harry.

“Surely you don't need such a very *old* piece of parchment?” he said. “Why don't I just — throw this away?”

His hand moved toward the fire.

“No!” Harry said quickly.

“So!” said Snape, his long nostrils quivering. “Is this another treasured gift from Mr. Weasley? Or is it — something else? A letter, perhaps, written in invisible ink? Or — instructions to get into Hogsmeade without passing the dementors?”

Harry blinked. Snape's eyes gleamed.

“Let me see, let me see ... ,” he muttered, taking out his wand and smoothing the map out on his desk. “Reveal your secret!” he said, touching the wand to the parchment.

Nothing happened. Harry clenched his hands

<p>スネイプは杖で地図を強く叩いた。</p> <p>まるで見えない手が書いているかのように、滑らかな地図の表面に文字が現われた。</p> <p>「私、ミスター・ムーニーからスネイプ教授にご挨拶申し上げます。他人事に対する他人事にその非常に大きな鼻を突っ込むのをやめてください、切にお願いいたす次第」スネイプは硬直した。</p> <p>ハリーは啞然として文字を見つめた。</p> <p>地図のメッセージはそれでおしまいではなかった。</p> <p>最初の文字の下から、またまた文字が現われた。</p> <p>「私、ミスター・プロングズもミスター・ムーニーに同意し、さらに、申し上げる。スネイプ教授はろくでもない、いやなやつだ」</p> <p>状況がこんなに深刻でなければ、おかしくて吹き出すところだ。</p> <p>しかも、まだ続く……。</p> <p>「私、ミスター・パッドフットは、かくも愚かしき者が教授になれたことに、驚きの意を記すものである」</p> <p>ハリーはあまりの恐ろしさに目をつぶった。</p> <p>目を開けると、地図が最後の文字を綴っていた。</p> <p>「私、ミスター・ワームテールがスネイプ教授にお別れを申し上げ、その薄汚いドロドロ口頭を洗うようご忠告申し上げます」</p> <p>ハリーは最後の審判を待った。</p> <p>「ふむ……」スネイプが静かに言った。</p> <p>「片をつけよう……」</p> <p>スネイプは暖炉に向かって大股に歩き、暖炉の上の瓶からキラキラする粉を一握りつかみ取り、炎の中に投げ入れた。</p> <p>「ルーピン！」スネイプが炎に向かって叫ん</p>	<p>to stop them from shaking.</p> <p>“Show yourself!” Snape said, tapping the map sharply.</p> <p>It stayed blank. Harry was taking deep, calming breaths.</p> <p>“Professor Severus Snape, master of this school, commands you to yield the information you conceal!” Snape said, hitting the map with his wand.</p> <p>As though an invisible hand were writing upon it, words appeared on the smooth surface of the map.</p> <p>“Mr. Moony presents his compliments to Professor Snape, and begs him to keep his abnormally large nose out of other people’s business.”</p> <p>Snape froze. Harry stared, dumbstruck, at the message. But the map didn’t stop there. More writing was appearing beneath the first.</p> <p>“Mr. Prongs agrees with Mr. Moony, and would like to add that Professor Snape is an ugly git.”</p> <p>It would have been very funny if the situation hadn’t been so serious. And there was more. ...</p> <p>“Mr. Padfoot would like to register his astonishment that an idiot like that ever became a professor.”</p> <p>Harry closed his eyes in horror. When he’d opened them, the map had had its last word.</p> <p>“Mr. Wormtail bids, Professor Snape good</p>
---	---

だ。

「話がある！」

何がなんだかかわからないまま、ハリーは炎を見つめた。

何か大きな姿が、急回転しながら炎の中に現われた。

やがて、ルーピン先生が、くたびれたローブから灰を払い落としながら、暖炉から這い出してきた。

「セブルス、呼んだかい？」ルーピンが穏やかに言った。

「いかにも」怒りに顔を歪め、机の方に戻りながら、スネイプが答えた。

「いましがた、ポッターにポケットの中身を出すように言ったところ、こんなものを持っていた」

スネイプは羊皮紙を指差した。

ムーニー、ワームテール、パッドフット、プロングズの言葉が、まだ光っていた。

ルーピンは奇妙な、窺い知れない表情を浮かべた。

「それで？」スネイプが言った。

ルーピンは地図を見つめ続けている。

ハリーは、ルーピン先生がとっさの機転をきかそうとしているような気がした。

「それで？」再びスネイプが促した。

「この羊皮紙にはまさに『闇の魔術』が詰め込まれている。

ルーピン、君の専門分野だと拝察するが。ポッターがどこでこんなものを手に入れたと思うかね？」

ルーピンが顔を上げ、ほんのわずか、ハリーの方に視線を送り、黙っているようにと警告した。

「『闇の魔術』が詰まっている？」ルーピンが静かにくり返した。

「セブルス、ほんとうにそう思うのかい？ わたしが見るところ、無理に読もうとする

day, and advises him to wash his hair, the slimeball.”

Harry waited for the blow to fall.

“So ... ,” said Snape softly. “We’ll see about this. ...”

He strode across to his fire, seized a fistful of glittering powder from a jar on the fireplace, and threw it into the flames.

“Lupin!” Snape called into the fire. “I want a word!”

Utterly bewildered, Harry stared at the fire. A large shape had appeared in it, revolving very fast. Seconds later, Professor Lupin was clambering out of the fireplace, brushing ash off his shabby robes.

“You called, Severus?” said Lupin mildly.

“I certainly did,” said Snape, his face contorted with fury as he strode back to his desk. “I have just asked Potter to empty his pockets. He was carrying this.”

Snape pointed at the parchment, on which the words of Messrs. Moony, Wormtail, Padfoot, and Prongs were still shining. An odd, closed expression appeared on Lupin’s face.

“Well?” said Snape.

Lupin continued to stare at the map. Harry had the impression that Lupin was doing some very quick thinking.

“Well?” said Snape again. “This parchment is plainly full of Dark Magic. This is supposed to

者を侮辱するだけの羊皮紙に過ぎないように見えるが。子供だましたが、決して危険じゃないだろう？ ハリーは悪戯専門店で手に入れたのだと思うよー」

「そうかねー」スネイプは怒りで顎が強ばっていた。

「悪戯専門店でこんなものをポッターに売ると、そう言うのか？ むしろ、直接に製作者から入手した可能性が高いとは思わんのか？」

ハリーにはスネイプの言っていることがわからなかった。ルーピンもわかっていないように見えた。

「ミスター・ワームテールとか、この連中の誰かからという意味か？ ハリー、この中に誰か知っている人はいるかい？」ルーピンが聞いた。

「いいえ」ハリーは急いで答えた。

「セブルス、聞いただろう？」ルーピンはスネイプの方を見た。

「わたしにはゾンコの商品のように見えるがねー」

合図を待っていたかのように、ロンが研究室に息せき切って飛び込んできた。スネイプの机の真ん前で止まり、胸を押さえながら、途切れ途切れにしゃべった。

「それー僕がーハリーにあげたんです」ロンは咽せ込んだ。

「ゾンコでーずいぶん前にーそれをー一買いました……」

「ほら！」ルーピンは手をボンと叩き、機嫌よく周りを見回した。

「どうやらこれではっきりした！ セブルス、これはわたしが引き取ろう。いいね？」

ルーピンは地図を丸めてローブの中にしまい込んだ。

「ハリー、ロン、おいで。吸血鬼のレポートについて話があるんだ。セブルス、失礼するよ」

be your area of expertise, Lupin. Where do you imagine Potter got such a thing?”

Lupin looked up and, by the merest half-glance in Harry’s direction, warned him not to interrupt.

“Full of Dark Magic?” he repeated mildly. “Do you really think so, Severus? It looks to me as though it is merely a piece of parchment that insults anybody who reads it. Childish, but surely not dangerous? I imagine Harry got it from a joke shop —”

“Indeed?” said Snape. His jaw had gone rigid with anger. “You think a joke shop could supply him with such a thing? You don’t think it more likely that he got it *directly from the manufacturers?*”

Harry didn’t understand what Snape was talking about. Nor, apparently, did Lupin.

“You mean, by Mr. Wormtail or one of these people?” he said. “Harry, do you know any of these men?”

“No,” said Harry quickly.

“You see, Severus?” said Lupin, turning back to Snape. “It looks like a Zonko product to me —”

Right on cue, Ron came bursting into the office. He was completely out of breath, and stopped just short of Snape’s desk, clutching the stitch in his chest and trying to speak.

“I — gave — Harry — that — stuff,” he choked. “Bought — it ... in Zonko’s ... ages —

研究室から出るとき、ハリーはとてもスネイプを見る気にはなれなかった。

ハリー、ロン、ルーピンは黙々と玄関ホールまで歩いて、そこで初めて口をきいた。

ハリーがルーピンを見た。

「先生、僕——」

「事情を開こうとは思わない」ルーピンは短く答えた。

それからガランとした玄関ホールを見回し、声をひそめて言った。

「何年も前にフィルチさんがこの地図を没収したことを、わたしはたまたま知っているんだ。そう、わたしはこれが地図だということを知っている」

ハリーとロンの驚いたような顔を前にルーピンは話した。

「これがどうやって君のものになったのか、わたしは知りたくはない。ただ、君がこれを提出しなかったのには、わたしは大いに驚いている。先日も、生徒の一人がこの城の内部情報を不用意に放っておいたことで、あんなことが起こったばかりじゃないか。だから、ハリー、これは返してあげるわけにはいかないよ」

ハリーはそれを覚悟していた。

しかも、聞きたいことがたくさんあって、抗議をするどころではなかった。

「スネイプは、どうして僕がこれを製作者から手に入れたと思ったのでしょうか？」

「それは……」ルーピンは口ごもった。

「それは、この地図の製作者だったら、君を学校の外へ誘い出したいと思ったかもしれないからだよ。連中にとって、それがとてもおもしろいことだろうからね」

「先生は、この人たちをご存じなんですか？」ハリーは感心して尋ねた。

「会ったことがある」ぶっきらぼうな答えだった。

ルーピンはこれまでに見せたことがないよ

ago ...”

“Well!” said Lupin, clapping his hands together and looking around cheerfully. “That seems to clear that up! Severus, I’ll take this back, shall I?” He folded the map and tucked it inside his robes. “Harry, Ron, come with me, I need a word about my vampire essay — excuse us, Severus —”

Harry didn’t dare look at Snape as they left his office. He, Ron, and Lupin walked all the way back into the entrance hall before speaking. Then Harry turned to Lupin.

“Professor, I —”

“I don’t want to hear explanations,” said Lupin shortly. He glanced around the empty entrance hall and lowered his voice. “I happen to know that this map was confiscated by Mr. Filch many years ago. Yes, I know it’s a map,” he said as Harry and Ron looked amazed. “I don’t want to know how it fell into your possession. I am, however, *astounded* that you didn’t hand it in. Particularly after what happened the last time a student left information about the castle lying around. And I can’t let you have it back, Harry.”

Harry had expected that, and was too keen for explanations to protest.

“Why did Snape think I’d got it from the manufacturers?”

“Because ... ,” Lupin hesitated, “because these mapmakers would have wanted to lure you out of school. They’d think it extremely entertaining.”

うな真剣な眼差しでハリーを見た。

「ハリー、このつぎは庇ってあげられないよ。わたしがいくら説得しても、君が納得して、シリウス・ブラックのことを深刻に受け止めるようにはならないだろう。しかし、吸魂鬼が近づいたとき君が聞いた声こそ、君にもっと強い影響を与えているはずだと思ったんだがね。君のご両親は、君を生かすために自らの命を捧げたんだよ、ハリー。それに報いるのに、これではあまりにお粗末じゃないか——たかが魔法のおもちゃ一袋のために、ご両親の犠牲の賜物を危険に晒すなんて」

ルーピンが立ち去った。

ハリーは一層惨めな気持になった。

スネイプの部屋にいたときでさえ、こんな惨めな気持にはならなかった。

ハリーとロンはゆっくりと大理石の階段を上った。

隻眼の魔女像のところまで来たとき、ハリーは「透明マント」のことを思い出した——まだこの下にある。

取りに下りる気にはなれなかった。

「僕が悪いんだ」ロンが突然口をきいた。

「僕が君に行けてって勧めたんだ。ルーピン先生の言う通りだ。バカだったよ。僕たち、こんなこと、すべきじゃなかった——」

ロンが口を閉じた。二人は警護のトロールが往き来している廊下に辿り着いた。

すると、ハーマイオニーがこちらに向かって歩いてきた。

ハーマイオニーを一目見たとたん、もう事件のことは聞いたに違いないと、ハリーは確信した。ハリーは心臓がドサッと落ち込むような気がした——マクゴナガル先生にもう言いつけたのだろうか？

「さぞご満悦だろうな？」

ハーマイオニーが二人の真ん前で足を止めたとき、ロンがぶっきらぼうに言った。

“Do you *know* them?” said Harry, impressed.

“We’ve met,” he said shortly. He was looking at Harry more seriously than ever before.

“Don’t expect me to cover up for you again, Harry. I cannot make you take Sirius Black seriously. But I would have thought that what you have heard when the dementors draw near you would have had more of an effect on you. Your parents gave their lives to keep you alive, Harry. A poor way to repay them — gambling their sacrifice for a bag of magic tricks.”

He walked away, leaving Harry feeling worse by far than he had at any point in Snape’s office. Slowly, he and Ron mounted the marble staircase. As Harry passed the one-eyed witch, he remembered the Invisibility Cloak — it was still down there, but he didn’t dare go and get it.

“It’s my fault,” said Ron abruptly. “I persuaded you to go. Lupin’s right, it was stupid, we shouldn’t’ve done it —”

He broke off; they reached the corridor where the security trolls were pacing, and Hermione was walking toward them. One look at her face convinced Harry that she had heard what had happened. His heart plummeted — had she told Professor McGonagall?

“Come to have a good gloat?” said Ron savagely as she stopped in front of them. “Or have you just been to tell on us?”

“No,” said Hermione. She was holding a letter in her hands and her lip was trembling. “I just thought you ought to know ... Hagrid lost his

<p>「それとも告げ口しに行ってきたところかい？」</p> <p>「違うわ」ハーマイオニーは両手で手紙を握り締め、唇をワナワナと震わせていた。</p> <p>「あなたたちも知っておくべきだと思って……ハグリッドが敗訴したの。バックピークは処刑されるわ」</p>	<p>case. Buckbeak is going to be executed.”</p>
--	---